

Les plus anciens documents linguistiques de la France

Corpus : (docArles)

Responsable du corpus : Martin Glessgen

Édition de la charte : Marie Rose Bonnet

docArles085

Édition critique

1521.

Type de document: Gabelles (copie).

Objet: Gabelles de la ville d'Arles.

Support: Registre in-4° de 111 pièces.

Lieu de conservation: Archives communale d'Arles, CC 39, f° 1r° à f° 11r°.

Transcription de la charte

1 S'en-siegon los capitols de las gabellas \2 de la cieutat d'Arle e
 forme e maniero \3 en lesqualz se exhigiran et se lieuraram \4 L'am
 mil V^c e quinze et lo jourt di \5 *per* lo temps de \6 six ans comensas·
2 Capitol de las farinas· **3** \7 Tous pestres et manganiers ou ^[1]
 manganieras que mandon \8 blat au molin *per* molre als molins sian
 tengus et \9 dejan mandar leurs blas al pes et d'aquel prendre boleta
 \10 et pagar un gros *per* quintal rebatut cinq lieuras *per* \11 quintal
 que lo monnier pren *per* sa moltura· Et auxi \12 si losd. pestres
 manganiers ou manganieras compron \13 farina ou la fan venir de
 foras *per* faire pan a vendre \14 aya? dont que ajon la dicta farina
 pagaram tous jours \15 un gros *per* quintal a-lad. gabella exceptat
 so-que ellos \16 manjaran *per* leur provision ou despence de leur
 maynage \17 e a-r'aquo sera de gabella franc· **4** \18 Item que losd.
 pestres et manganiers sian tengus et \19 dejan venir a rasonnar et
 pagar las farinas que \20 compraran en Arle davant que la porton a
 leur maison et \21 aquo sus peno de *confiscacion* de lasd. farinas la
 mytat a \22 la court e l'autro mitat a l'acusan· **5** \23 Item que toute
 persona que metra ou fara metre pan \24 en Arle *per* vendre pagara
 a la gabella un gros \25 *per* quintal· **6** Item que toute persona
 ciutadin ou habitant d'Arles \26 que meton farinas *per* vendre en
 Arle et son terrador et destrech \27 que non saran del aret de la villa
 ou des habitans d'aquella \28 sie tengut de pagar *per* cascun
 quintal ·V. g. patac· **7** \29 Capitol de vin· **8** Et premierament toute
 personne de qualque estat grat ou \30 *condicion* que sia qui mettra
 vin a taverna sia tengut et \31 deja pagar lo segem et quant fos cas
 que lod. vin esser \32 a taverna si vendes a barralz tenent la taverna
 sia \33 tengut de pagar en la maniera subre dicha so es lo segem·
9 \34 Item toute personne de qualque estat ou *condicion* que sia \35

sia tengut avant que gette son senhal de foras *per* vendre \36 son vin en lo cas que l'aisina que voldra vendre aja sem \37 deja venir querir lo gabelier et faire prendre lod. sem et \38 en cas que non poguesse de tout vendre sie tengut de \39 faire prendre et en cas que non on fassa paguara \40 *per* tout plein ben que non on fuse. Et si lad. aisina \41 ou bota vol donnar ou beure que avant que fasse prendre \42 lo sem als gabelliers aquo aja a-levar et restuir car \43 non paguara comme si en avie vendut a sem que la \44 gabella valha et que fraud non si puesca faire \45 ny debat encourir. \46 Item que toute personne de quelque estat ou condicion \47 que sia extranha ou privada que comprara ou vendra \48 en gros vin en Arle ou son terrador et destrech que sia dau\49ran lod. terrador d'Arle ou brayament dou cru delz cieutadins \50 encoras non sie dou terrador d'Arle sie franc de tout dogen \51 et d'aquel non paguara ren et lo presque vendre ainsins \52 en gros ou comprar franc en aquel que ly plaira sie \53 hoste principalier ou aultre. **10** \54 Item toute *per* sonne de caynt estat ou *condicion* que sie \55 aurra querir vin foras d'Arle *per* sa provision sie \56 tenguda pagar dos deniers *per* ch ascun barral exceptas \57 los exemps et non *preiudicant* al capitol que parla de \58 Trencatalha ayçi apres escript. **11** \59 Item que toute *personne* de quelque estat ou *condicion* que sia \60 estranche ou privat que mettra dengun vin a Trincatalha \61 *per* vendre que passe *per* lo terrador d'Arle ou *per* lo Roze que \62 d'avant que ello arribe a Trincatalha que deja venir \63 a rasonnar als gabelliers et pagar lo huchen et aquo sus \64 la pena de ·XXV. ll. de coronat et perdement del vin et \65 barras ou carretta que l'aurie portat. **12** \66 Item que toute *personne* que anara comprar dengun vin \67 a Trencatalhas a pichieras ou aultramens a barrals et lo metra \68 en aquesta villa et son terrador ou destrech deja pagar \69 a la gabella ung denier *per* pichier sinon que lo vin fussa \70 estat gabellat sus

lad. pena **13** \71 Item que toute personne de quelque estat \72 ou
condicion que sie que aportara ou fara aportar en lad. \73 cieutat d'
Arle ou en son terrador et destrech blas, farinas, vins, \74 lanas,
draparies, tant de lana coment de seda en on las apporte \75 tant *per*
aigua que *per* terra en lad. cieutat d'Arle ou en son \76 terrador et
destrech que si vendran. Et toutes aultres marchandises \77 que
vendran ou on apportera *per* mar intrant en Arle ou en \78 son
terrador et destrech *per* aigua ou *per* terra quant si vendran \79
paguaram a-lad. gabella doge deniers *per* lieura coment \80 es istat
acostumat de pagar. Et toutes aultres marchandises \81 quals que
sian que on aportera ou on fara aportar e amener \82 en lad. cieutat
d'Arle ou en son terradour et destrech que *non* \83 vendran *per* mar
coment es dich dessus seran francas de \84 doge deniers *per* ll. et p
er aquellas *non* si paguaram losd. ·XII. d. \85 *per* ll. **14** Item que
toute *personne* qui comprara ou vendra ou bailhara \86 a renovellar
ou a prest vin estrange ou que *non* sie do cru \87 delz citadins de la
present cieutat d'Arle a gens que sian exemps \88 ou que se puescon
exemptar de lasd. gabellas que aquellos que \89 lo compraram ou lo
vendram ou bailheram a renovellar ou a \90 prest sian tengus de
paguar coment dessus es dich so es lo dogen. **15** \91 Item que toute
personne que vendra vin que *non* sie dou cru \92 d'Arle ou si es
deforas lo terrador d'Arle que *non* sie do cru \93 delz citadins d'Arle
a *personne* que sia exempt ny que \94 si digua exempte ou
privilegiade sie tengudo de paguar \95 del sieu propri lo dogen del
vin que vendra. Et parellement \96 toute *personne* que comprera
vin que *non* sia dou cru d'Arle \97 ou delz citadins d'aquella en gros
de *personne* exempta \98 ou privilegiade sia tengut de paguar lo
dogen del sieu \99 propri autant que montara lo vin loqual el aura
\100 comprat. **16** \101 Item que tout estrangier que amenera vin en
Arle ou en \102 son terrador et destrech sera tengut de-paguar lo

dogen \103 et doge d. per ll. et lo comprador ung patac petit per \104 barral· **17** \105 Capitol de las lanas· **18** \106 Et premierament tota p ersonne de quelque stat grat ou \107 *condicion* que sie cieutadin ou habitant d'Arle que vendra \108 lanas en Arle ou en son terrador et destrech sia tengut et deja \109 pagar une lieure per quintal de lana et mieja lieura per \110 quintal delz anhors· Et toute personne estrangiera de \111 quelque estat ou *condicion* que sia que parelament vendra \112 lanas en Arle ou en sond. terrador et destrech sia tengut et \113 deja pagar duas lieuras per quintal de la lana e une \114 lieura per quintal delz anhors et aquo touteffoys et quantes fes \115 que si vendram lasd. lanas e anhors ou si cambieram \116 ou sian tengus pagar a rason del pres que serie venduda \117 la lana et segond que vendran la lieura tant de la lana \118 coment delz anhors segond que seran vendus· **19** \119 Item que tout cieutadin et habitant d'Arle que manda \120 lanas foras de la dicha cieutat, terrador, ou destrech d'Arle \121 per vendre que sia de son aver sia tengut et deja pagar \122 une lieure per quintal de lana et mieja lieure per quintal delz \123 anhors comme dessus· **20** \124 Item que toute personne cieutadant ou habitant d'Arle \125 que son aver aguessa yvernât en las terras d'Arle \126 aquel en mena tondre foras la-dicha cieutat ou destrech \127 sia tenguda et deja pagar une lieure per quintal de lane \128 et mieja lieura per quintal delz anhors comme dessus· **21** \129 Item que si lod. cieutadant ou habitant fasie yvernâr \130 son aver foras dou terrador d'Arle que aquel non sie \131 tengut de contribuer a las dichas gabellas de la lieure \132 per quintal de la lana ny en la myeja lieura des anhors \133 ou sert cas que lasdichas lanas ou anhors venguesson \134 yci so es assaber en Arle ou en son destrech et terrador \135 auqual cas advenent sera tengut de pagar comme dessus· **22** \136 Item que tout cieutadant ou habitant d'Arle que non \137 yvernaram ne tant ne quant en los patis d'Arle

\138 ou terrador mayz aurien mes son aver lanut dedans \139 las terras d'Arle en aultre temps foros de yvernage \140 *per* petit que sie dejan pagar la mitat de une \141 lieure *per* quintal *per* lo bestiari que aurien mes en lod. \142 terrador d'Arle e aquo quant *non* tondra en Arle \143 et si li tondra on ly yvernand pagarie la lieure *per* \144 quintal que *per* les capitols fonz expressade entendent \145 que toute lana de pellegantier paga *comme* dessobre es \146 *expressat* so-es une lieure *per* quintal. **23** \147 Item que tout bestiari estrangier lanut que uvernara \148 en lo terrador d'Arle et destrech sia tengut de pagar \149 *comme* los citadins. **24** \150 Capitolz de doge deniers *per* lieura \151 contre forestiers et estranhs. **25** \152 Tout home forestier que mettra en Arle ou en son \153 terrador et destrech dengunas mercaderias quaintes que \154 sien sia tengut et deja venir a rasonnar a la gabella \155 incontenent que la-dicha mercadarie sia arriabade. \156 Et *non* auze ren vendre ou cambiar fins a tant que \157 aja a rasonat. Et quant aura vendut paguara doge deniers *per* lieura reservadas las mercadaries dessus \158 *expressadas* en ung capitol que parla touchant las \159 mercadaries venent d'amont. Et aquo toutes fes \160 et quantes fes las-dichas mercadaries se vendram ou se \161 cambieram dejam pagar losd. ·XII. d. *per* ll.·

26 \162 Item que tout home forestier que aja yci mercancias \163 et en fa vendre ou camby de las-dichas mercadarias foras \164 del terrador et destrech d'Arle estant lasd. mercancias en Arle. Et fos cas que aquel a-qui aurie fach vende \165 on camby les volgues mandar foras d'Arle on talla \166 vendicion fos facha renduda an luoc ont aurie tunch lo mercat on renduda on fos facha ayci en \167 Arle lad. mercaderia *non* obstant que lo mercat sie \168 tunch on fach foras do terrador d'Arle et destrech \169 sie tengut de pagar ·XII. d. *per* ll.·

27 \170 Item que tout home forestier on estrani que fassa \171 vendicion on camby sia facha en Arle on en son terrador \172 et

destrech on en aultre part foras dal terrador et \173 destrech d'Arle e
que la vendicion on camby sia fache \174 rendude en Arle on en son
terrador on destrech on dont que \175 vengon on dont que porton
las-dichas mercaderias \176 que tunch ^[2] en Arle on en son terrador
et destrech \177 que vengon on dont que porton, siam tengus de
paguar \178 en las manieras dessus dichas so es ·XII. d. *per ll.* et
aquo \179 sans *preiudice* dou *premier*· \180 Ajoustant que agenottos
ne spolles, avelanas, graffrons, prunas, perssegues, peras, figues
popons, pommes, ameulas, et toutes aultres fruches non paguaram
\181 ren des lo *premier* jout d'avrill fins *per* tout lo mes d'aoust· \182
Aranges, lymons, ponsires, paguaram tout l'an· \183 Et tout home
forestier qui portara bestias sauvaginas \184 seran francz de ·XII. d.
per ll. tout l'am· **28** \185 Item que toute persona estrania que metra
en Arle \186 figuas esportivados, on assuzonades, avelanes, \187
ameules, castanhas, et toutes aultres fruches desinadas paguaram
\188 ·XII. d. *per ll.* que vendram de mar· **29** \189 Item que toute p
ersonne cieutadant de quaynt estat grat on \190 condicion que sie
habitant en Arle que comprara mercancias \191 quayntes que sien en
Arle on en son terrador et destrech \192 de home estrange que
davant que si pague lo pres de las \193 mercancias *per* el comprades
d'aquel home estrange sie \194 tengut et dejo aquel home estrange
del qual aurie \195 comprat menar a la gabello on a rasonnar d'enfra
\196 dos jours naturels *per* aquel home estrange et *per* el \197 paguar
doge deniers *per* lieure *per* aquellos mercancias qu'el \198 aurie
comprat d'el sul la peno de [...] solz cor. \199 et *perdement* de las
mercancias on dal pres de aquellas· **30** \200 ^[i] Item que tot home
ciotadant ou habitant d'Arles que portaran merchandisas \201
quaintas que sien en la *present* ciotat d'Arles ou *passaran* *per* son
terrador et destrech et \202 aquellas vendon en gros ou menut d'
endre lad. ciotat que sien francs de doze \203 deniers *per liura* et

quant lod. ciotadant gitara foras de lad. ciotat et son terrador et \204
destrech lasd. mercadarias per vendre au ^[3] pagat doge deniers. Et
\205 quant lod. ciotadant ou habitant vendra lad. marchandisa. \206
Touta persona de qualque estat grad on *condicion* que sia \207
estranhe on privat que compre en Arle on en son \208 terrador et
destrech annona sie tengut e deja pagar \209 per cascun sestier ung
denier. **31** \210 Item per cascun sestier de blat gros coment es civada
\211 ordi et tous aultres blas semblans en aquellos une mailha. **32**
\212 Item per cascun cestier de lyames, aneulas, nozes, castanhas
\213 et de toute aultre causa que sia acostumada de mesurar en \214
las eyminas ung denier per sestier et que las causas dessus \215
expressadas non si auzon mesurar sinon en las eyminas \216 de la
ville. **33** \217 Item que toute *personne* de qualque estat grad on
condicion \218 que sie estranhe on privat que mesurara on fara
mesurar \219 blat on aultres causes comme sont dessus designadas
non deja \220 rem pagar sinon que sie per vio de vendicion on per
camby \221 de mercadarie. **34** \222 Item que tout home estranhe on
privat que comprara \223 on vendra foras dou terrador et destrech
d'Arle nengun \224 blat que sie mesurat en las eyminas d'Arle sie
tengut \225 e deja pagar miejas mesuraduras. **35** \226 Item que
dengun mesurador d'Arle non auze mesurar foras \227 d'Arle ny de
son terrador et destrech et portar dengunas eyminas \228 sinon que
sie de licence de los ss. *consolz* et gabelliers et paguara \229 non
obstant la-dicha licencia miejas eyminas. **36** \230 Capitolz delz ollys.
37 \231 Touta persona de qualque estat grat on *condicion* que sie
\232 stran on privat que vendra oly en Arle on en son terrador \233 et
destrech non auze mesurar sinon en la canna de la villa et \234 d'
aquel pagar deja per cascuna meailha. **38** \235 Capitol de tous blas
que salhiran \236 foras d'Arle on son terrador et destrech. **39** Touta
persona de qualque estat grat on *condicion* que sia \237 stragni on

privat que traïra blatz foras d'Arle et de son \238 terrador et destrech
sia tengut et deja pagar per cascun \239 sestier de blat dos deniers
de blad ^[4] gros, ung denier exceptat aquellos que en \240 trayran per
semenar en leurs proprias possessions quant \241 van foras del
terrador d'Arle on aultres que tendrian a renda \242 on a facherie
actendent de aquelos que serien ciotadins \243 on abitans d'Arle. Et
non aultres non obstant que aja \244 paguat intrada. **40** \245
Capitolz de tous blas forestiers que \246 intraran en Arle on en son
terrador \247 et destrech. **41** Tota persona de qualque estat grat
on condicion que \248 sia estrani on privat que metra blatz en Arle
on en son \249 terrador et destrech que non sie de sas possessions
proprias on de \250 sas rendas on de facherie on d'affanage pagon so
es de bon \251 blat ung florin per cent de sestiers, et si es blat gros si
es gros \252 per cent sestiers et de farina mes que non si vende a
fornier non \253 pagara ren et si cas era que si vende a fornier
pagara \254 a-l'equipolent so-es ung florin per cent de quintaulx de
bon \255 blat et sieys gros per cent de quintaulx de farina de gros
blat. **42** \256 Item que de tout blat que sia de passage que non se
descargam \257 d'enfre los murs d'Arle on en son terrador on
destrech non sian \258 tengus de rem contribuir on pagar. **43** \259
Item si blas venion en embayssas et descargarion las-dichs \260 blas
sobre fustas amennas per devant Arle on en son terrador \261 et
destrech et las ditas fustas ont seron deschagas lo portarien \262
foras dou terrador d'Arle que per lo semblant non ajan ren \263
contribuyr ny pagar sinon miejas eyminas. **44** \264 Recort que a
douze de septembre 1423 ^[5] lo conselh a declarat \265 que toutes
embayssas et aultras barcas pourtaran blat \266 en esta villa que lo
blat non sia prumtament vendut que las \267 barcas fusson
arribadas que tallas barcas estans sobre l'aygue \268 que los blatz
que seran dedins sie tengut de pagar ainsins \269 que si lo metiam

dedins villa *consta per* ordenance du *conselh* lod. jourt declarant
 que tous lous blatz que si vendran sus la monstre \270 sian tengus de
 pagar comme si lo metiam en ville· **45** \271 Capitol de carnages que
 salhiran *per* faich \272 de trompa *per* anar vendre defforas· **46** \273
 Tota persona estrani on privat que trayrian carnage quaynt \274
 que sie *per* anar vendre defforas dou terrador et destrech d'Arle
 pague· **47** \275 Et permierament *per* cascun buou f. ·II. d.· **48** \276
Per cascuna vaqua f. 1 d. ·III.· **49** \277 *Per* cascun anogle f. 1· **50** \278
Per cascun vedel f. 1 d. ·VIII.· **51** \279 *Per* cascun mouton f. d. ·III.·
52 \280 *Per* cascuna feda f. d. ·II.· **53** \281 *Per* cascun cabrit f. d. ·II.·
54 \282 *Per* cascuna cabra f. d. ·II.· **55** \283 *Per* cascun aignel f. d.
 ·II.· **56** \284 *Per* cascun porc f. d. ·VIII.· **57** \285 Exceptat que sie
 entorn que non vendes que aytals non \286 pagon rem de so que
 entornaram non aver vendut· **58** \287 Adjoustant que nengun
 ciotadant on habitant que menarie \288 son aver foras dou terrador
 d'Arle et de son destrech et lo vent \289 foras del-dich terrador on
 destrech non deja rem pagar on serie que \290 d'avant que menes
 son aver d'Arle d'aquel aurie fach vendre \291 estant los avers en
 Arle on en son terrador on destrech· **59** \292 Capitol de peys fresc on
 sallat que \293 sera pris foras del terrador ou destrech \294 d'Arle on
 se pescaran en Arle *per* vendre \295 *per* ciotadant on *per* habitant d'
 Arle on le passeran *per* Arle on \296 son terrador et \297 destrech·
60 \298 Tout ciotadant on habitant d'Arle que compraram peys
 \299 fresc ou sallat foras dou terrador d'Arle et lo vent en Arle \300
 on lo passa *per* Arle on son terrador et destrech sia tengut et \301
 deja pagar en la forma e maniera que si ensiec exceptat \302 et
 reservat los homes de l'yla de Martegue et d'aqui habitans \303 que
 seran straniz· Et non paguaram ren de douze \304 deniers *per* lieura·
61 \305 Et parelament sont estas exceptas Marseilheses et \306 los

homes de Ferieras et de Junquieras de ·XII. d. *per l.* **62** \307 Primo
per cascuna banasta de mossena f. d. ·III. **63** \308 *Per cascuna*
soumada de tons f. 1 d. ·III. **64** \309 *Per cascuna soumada de cors f.*
1 d. ·III. **65** \310 *Per cascuna soumada de loups mugols et* \311
aulture peys semblant en aquel que non \312 *vengan en banastas ou*
aultrament que \313 *vengon en banasta paga per cascuna* \314
soumada f. 1 d. ·III. **66** \315 *Per cascun dayme gros ou petit f. d. ·II.*
67 \316 *Per cascuna soumada de peys bestinal ou aulture semblant*
\317 *en aquel f. d. ·VIII.* **68** \318 *Item que tout aulture peys de mar*
gros que non sen fassa \319 *banasta paga selon la rata et taxa sobre*
dicha de \320 *soumada* **69** *Item que tout peys fresc ou sallat menut*
que sia \321 *en banasta coment son douradas daradellas mugols lops*
\322 *sardinas melletas frescas muscles tellinas messenetas* \323
cambarotz langostos lygombrax bogas seucles et tout aulture \324
peys semblant en aquel pague per banast a f. d. ·III. **70** \325 *Et si se*
portavon on se vendram de rat on se trazie \326 *se extimara on*
redurra a banastas et paguara per cascuna \327 *banasta coment*
dessus so es assaber f. d. ·III. **71** \328 *Anchoyas sardinas tonninas*
meletz dauphin dauradellas \329 *per cascuna barilha f. d. ·VI.* **72**
\330 *Arencs blans pagaram per millier f. ·II. d.* **73** \331 *Arencs saures*
pagaram per balla f. ·II. d. ·VIII. **74** \332 *Sipias salladas pagaram p*
er cent f. ·I. d. **75** \333 *Peys mal estang pagara per barilha f. d. ·III.*
76 \334 *Mugols daurados loups et aultres peys semblant en aquel*
\335 *sallat pagara per cascun cabas f. ·I. d. ·III.* **77** \336 *Dauradellas*
mugols et petis lobetz pagaram per cascun \337 *cabas f. d. ·VIII.*
78 \338 *Anguillas sia grossa ou petita sallada pagara per* \339 *cascun*
cabas f. ·I. d. ·III. **79** \340 *Capitol de tout peys fresc ou sallat* \341
que sie estat pres pescat e gasanhat \342 *en las ayguos d'Arle tant*
doulsas coment \343 *salladas et si vendran en Arle ou* \344 *salhiram*

foras d'Arle ou son terrador ou \345 destrech· **80** \346 Touta
 persona d'Arle ou d'aqui habitant que prendra peys \347 en las
 mars d'Arle ou en aultres ayguos salladas et portara \348 aysi vendre
 en Arle on en son terrador on destrech sian tengus \349 de pagar en
 la forma et maniera que s'en siec entendent \350 d'aquellas
 personas que lo prendran on vendran a menuit ou \351 en gros et
 trayram foras dal terrador d'Arle et son destrech \352 a son riscs
 exceptas et reservas los pescadors d'Arle que del \353 peys d'aygua
 doussa que vendran en la plassa de pescaria ou \354 en aultra part
 d'Arle en bassinas ou gresals non pagaran ny \355 contribuyram en
 gabellas· **81** \356 Capitoul de peysson· **82** \357 Per cascuna banasta de
 mossenas f. d. ·II· **83** \358 Per cascuna soumada de tons f. d. ·VIII·
84 \359 Per cascuna soumada de corps f. d. ·VIII· **85** \360 Per
 cascuna soumada de mugols et tout \361 aultre peys semblant en
 aquel f. d. ·III· **86** \362 Per cascun dayne gros ou petit et per
 cascuna \363 locha grossa ou petita pagara la pessa f. d. ·I· **87** \364
 Tout aultre peys fresc ou sallat mugols, mugoletz, \365 lousps,
 lobassons, dauradas, dauradellas, cambarotz, \366 lobetz, favolhs,
 tellinas, morges, musels, langostas, \367 ligonbaux, rones, meletz,
 sardinas, boguas, jarretz, \368 seucles, sipias, mossenas petitas et
 tout aultre \369 peys semblant en aquel paguaram per banasta f. d.
 ·II· **88** \370 Et se si portavam en barca on a ran s'estimara a rason
 \371 de banasta et paguara selon indicha e emposicion· \372 Capitoul
 de peysson· \373 Merlutz sallas pagaram per cent f. d. ·VI· **89** \374
 Mughonls lousps dauradas salladas e aultre \375 peys semblant en
 aquel pagaram per \376 cabatz f. d. ·III· \377 Dauradellas,
 mugholetz, lobassons, pagaram \378 per cabatz f. d. ·III· **90** \379
 Melletas que sian en cabas pagaram per \380 cascun cabas f. d. ·III·
91 \381 Escarpas, boytayssas, reygutyrolz, que non se tendram en

\382 plassa en bassina pagaram *per cent* f. d. ·VIII· **92** \383
 Escarpas menudas que *non* se tendram en plassa en \384 bassina f.
 d. ·III· **93** \385 Lus vielh pagara la piessa f. d. ·II· **94** \386 Lus
 collador pagara la piessa f. d. ·I· **95** \387 Lus abarezat pagara la
 piessa f. d. ·I· **96** \388 Esturion lachent pagara la piessa f. d. ·VIII·
97 \389 Esturion hovat pagara la piessa f. ·I· d. ·III· **98** \390
 Anguillas grossas frescas ou salladas que *non* \391 si vendran en
 bassina paguara la piessa f. d. ·I· **99** \392 Mieghas anguillas pagaran
 la piessa pagel \393 canbatonas anguillas frescas ou salladas
 pagaram \394 *per cent* f. d. ·II· **100** \395 Laichavan marganhon fresc
 ou sallat pagaram \396 *per cent* f. d. ·I· **101** \397 Tout home d'Arle ou
 de aqui habitant que \398 pendra ou pescara subre *per* devant dichs
 \399 et declaratz ou quelque ung d'aquels en las \400 luguas subre
 declaradas pagaram la mytat de \401 las imposicions subre taxadas
 si *non* vendon \402 a menut ou le menon deforas a leur risc \403 et si
 lo vendon en gros a privat ou estrani que \404 aytals compradors ont
 que lo vendon on lo porton \405 sian tengus de pagar la mytat
 adjoustant \406 que se los estranhis on rentudiam en Arle \407 ou en
 son terrador et destrech que aytals oultra la-dicha \408 mytat sian
 tengus de pagar ·XII· d. *per ll.* coment \409 d'enfra se dira exceptas
 las gens de l'ila de Martegue \410 que son francs· **102** \411 Touta
 persona de quelque stat grat ou *condicion* que sia \412 estranhe que
 pesque ou prengue peys quayns que sian \413 en las mars flums
 estangs paluns e pescaries salladas ou \414 dolsas en lo terrador ou
 destrech d'Arle aquel peys aurie pres \415 et pesquat sensa venda
 que s'en fassa en Arle ou son terrador \416 et destrech l'en porta ou
 fa emportar *per* terra ou *per* aigua a son \417 risc que aytal persona
 sie tenguda et deja pagar las \418 imposicions sobre ordenadas en
 tout et *per* tout comme es \419 ordonnat exceptat comme dessus las

gens de Martegue· \420 Touta persona de qualque estat ou *con*
dicion que sie \421 estrania ou privada que compre peys de home
forestier \422 ou strangier fresc ou sallat d'enfra la ciutat d'Arle ou
en son \423 terrador et destrech pres et pescat en las ayguas sobre
dichas \424 et lod. peys comprat de home estrani vent a menuet en
Arle \425 ou le mande foras del terrador et destrech d'Arle sian
tengus \426 losd. compradors pagar la mytat de l'emposicion
dessus \427 ordonnada sobre cascuna sort que citat on nombre \428
de peyssons declarada· Et lo vendedor aytal que es estrani \429 l'
autre mytat sie tengut de pagar et outre car es estrani \430 ·XII. d.
per ll. Exceptat e reservas comme dessus \431 las gens de l'yla de
Martegue que seram francs· **103** \432 Touta persona de qualque
estat ou condicion que sia \433 estrania ou privada que pesque ou
prenia peys \434 quaynt que sia en las mars et ayguas per davant
\435 dichas loqual peys *non* son expressas en los capitols \436 sobre
dichs· Et aquel peys vent revent ou porta \437 foras dou terrador d'
Arle ou son destrech se deja extimar \438 ou metre a nombre de
banastas ou soumadas· Et en apres \439 deja pagar juxta la forma
sobre ordonnada et expausada \440 sobre cascuna sorts de peys
exceptat comme dessus \441 lo peys de aygua doussa loqual los
pescadors d'Arle \442 vendram en plassa de la peysonarie en
bassinas· **104** \443 Touta persona estrani que vendra en la ciutat
d'Arle en \444 la peysonarie a menuet tencas, masclons, escarpas,
\445 perras, braymas, averels ^[6], peys luces, petitas anguillas que
\446 aultre peys que *per* ung jour *non* si complira a far nombre \447
de banasta ou soumado sobre taxada sie tengut de pagar \448 ·XII.
d. *per ll.* de so que vendra per cascun jout a razonara \449 als
gabelliers ou aultrament sera d'acord amb-el et que \450 lod.
gabellier sia tengut d'estar al sacrament del venditor· **105** \451
Capitol de mazel· **106** \452 Tout mazelier ou aultre persona de

quelque estat ou \453 condicion que sia que mazellara cart per
 vendre en lo mazel \454 ou aultras partidas d'Arle on fos per son us
 ou sa provision \455 pagara al gabellier comme s'en siec· \456 Primo
 pagara per cascun buou f. ·I. d.· **107** \457 Per cascun tau non pagara
 gabella· **108** \458 Per cascuna vaqua pagara f. ·XIII. d. ·III.· **109**
 \459 Per cascun anogle pagara f. ·VI. d. ·VIII.· **110** \460 Per cascun
 vedel pagara f. ·V. d. ·III.· **111** \461 Per cascun mouton pagara f. 1 d.
 ·III.· **112** \462 Per cascuna feda pagara f. 1 d.· **113** \463 Per cascun
 agnel pagara f. 1 d. ·VIII.· **114** \464 Per cascun cabrit pagara f. d.
 ·VIII.· **115** \465 Per cascun bouc ou menon pagara f. 1 d. ·III.·
116 \466 Per cascuna cabra pagara f. 1 d.· **117** \467 Per cascun porc
 on trueja que si vendra fresc \468 ou sallat on lo frechun pagara f. 2
 d. ·VIII.· **118** \469 Adjoustant que anhel de Sant Michel ensus \470
 pagaran coment per moutons· \471 Per cascun porc que se sallara
 per la provision \472 de l'ostal pagara sie grant on petit f. 1 d. ·III.·
119 \473 Touta persona que turra porcs per sallar per \474 vendre
 en gros ou menut pagara incontinent \475 que los porcs seran mors
 per cascun porc per lo \476 frechan d'aquel ff. ·II. d. ·VIII.· **120** \477
 Tout forestier pagara per cascun porc sallat \478 en altra part mort
 local si metra en \479 la dicta cieutat d'Arle f. ·II. d. ·VIII.· **121** \480
 Item son declarat per lo conselh que los abitans \481 en la presenta
 cieutat d'Arle sian per cieutadens et \482 aultres non· **122** \483
 Touta persona de quelque stat ou condicion que sie noyriuiers
 \484 pastres hostellers et aultres que sian que turran a leur hostel
 \485 buou, vaca, anogle, vedel, mouton, feda, agnel, cabrit, cabra,
 \486 bouc e porc ont que-los tuon ny ont que non manghon pagara
 \487 per cascuna bestia coment dessus es ordonnat per cascuna
 causa \488 exceptas tous carnages que si thurran foras de la cieutat
 et \489 non se vendram mays se manjeram per la provision de

aquellos \490 defforas car tals carnages seran francs e non pagaram
 ren, \491 declarant que tous carnages que se vendran ont que se
 talhon \492 comment dessus, adjoustant que tout home cieutadant
 ou \493 habitant que thurra cabris anhelz fedas moutons per sa
 provision \494 en sa mayson non pagaram rem de gabella exceptat
 \495 potagiers o taverniers et hostaliers·^[iii] \496 Et se tailharia·
123 \497 Tout masselier et toute persona que aussiran \498 carnage
 quant adurram en esta villa moutons agnels \499 fedas buous vaquas
 anogles vedels boucs cabras cabritz \500 et porcz lo dejan a rasonnar
 et monstrar als gabelliers \501 et non dejan aussire ne mazellar entro
 que siam \502 senhas per los gabelliers et depputas per els· \503 En
 aquesta gabella del mazel sont exceptas cars \504 de morices
 salvaginas comme sont porcs servis servias \505 alos et sengleyrons
 sauvayges que non pagaram en \506 las-dictas gabellas ne en las
 aultras emposicions et \507 aussi parellement aquellas que si
 turram defforas \508 per las provisions et que non se vendram
 comme dessus \509 es dich seram francas· **124** \510 Siegon cy las
 causas adjoustadas \511 per los sen. sendegues et conseilh asd. \512
 capitols en losquals son estadas \513 lieuradas las gabellas lasquallas
 \514 lo comprador de las dictas gabellas \515 pourra exhiger et levar·
125 Tout alberguier comprara per sos hostes pan en \516 plassa
 sinon que fusse d'acordi ambe los gabelliers Et vin la \517 on luy
 semblara bon en Arle en paguant lo huchen a la \518 dicta gabella·
126 \519 Tout ciotadant ou habitant d'Arle que descargara blatz \520
 forestiers de barqua en barca pagara mejas mesuraduras· **127** \521
 Tout forestier que descargara blatz forestiers en Arle ou en \522 son
 terrador et destrech pagara miejas mesuraduras et en oultre \523
 ·XII. deniers per lieura quant vendra ou les mettra se es bon blat
 \524 pagara ung florin per cent· Et si es blat gros pagara sies \525
 gros per cent· Tota persona estrania ou privada que comprara

mercancias \526 a Trencatalhas et las metra en Arle ou en son
terrador e destrech \527 pagara ·XII. deniers per lieura exceptados
las mercandisas eysse apres \528 exceptadas et sont francas· **128**
\529 Aquestos son los patis en losquals \530 las gabellas se vendran
et lieuraram \531 aquest an per sies ans· **129** Et permierament que
aquel a-qui seram liouradas \532 las-dictas gabellas donnara
fermansas suficientes \533 et ydoinos a la present universitat et
tendra las gabellas \534 et drech d'aquellas en non de peccari ^[7] de la
ville· \535 Item las gabellas se encantaram per temps degut so es de
\536 vingt e ung jourt apres assignat se liouraram an plus \537 et d'
arme offrent a la candella cremant come los aultres \538 patis de la
present cieutat acostumon si vendre· **130** \539 Item que nostre sant
paire lo papa et lo tres-crestian roy \540 de France nostre souverain
sen. les cardinals de court de Rome \541 et reverend paire en Dieu
monsenhor l'arcevesque d'Arle \542 seront quictes e francs de las-d
ichas gabellas et de non ren \543 contribuer en aquellas· **131** \544
Item que la dicha universitat d'Arle toutes fes e quantas \545 que
faran don on present au roy ^[8] nostre souverain seig. a \546 la reyna
ou a mons. lo seneschal de vin cart \547 peysson et toutes aultras
causas quayntas que siam \548 non pagaram gabella ny a pagar non
deuram ny \549 pourram estre contrench· **132** \550 Item que los
Marseilhes et los homes dels tres luocs \551 de l'yla de Martegue de
Jonquieras et de Ferieras \552 seram quites de toutes mercancias
que mettram en la ciutat d'Arle Et de tout peysson pagar gabella de
·XII. deniers \553 per ll· **133** \554 Item si aquellos d'Aix non voliam
pagar gabella de so que \555 portaram et metram en la villa ou ciutat
d'Arle et \556 contradiram de pagar gabella que d'aquo la present
\557 universitat non sera tenguda empero se lo dich comprador \558
de las-dichas gabellas en pot ren levar dels que prengua \559 so que
en poyra aver· **134** \560 Item que los confraires et arnirnos ^[9] que si

fan en la-dicha \561 cieutat d'Arle durant lo tempms de las gabellas
\562 seram francas de pagar en contribuir en las-dichas \563
gabellas de las cars et del vin eysso adjoustat \564 que si lo penran de
la dicta \565 aulmorna faicha la dicta \566 aulmorna lo sobre plus del
pan de la cart e del vin \567 vendran que del-dich sobre-plus siam
tengus de pagar \568 lo drech de la gabella· **135** \569 Item que aquel
que comprara las-dictas gabellas \570 exhigir et levar deja los drechs
de aquellas juxta \571 la forma des-dichs capitols et en aquella
maniera que \572 s'es acostumat de levar et exhigir exceptas e re
servat \573 los exenps e privilegias· **136** \574 Item que lo comprador
de las dictas gabellas et depputas per el non \575 auson en outra
maniera exhigir ne levar outro que ly sera \576 lhiorat ne encartat·
137 \577 Item que lo comprador de las dictas gabellas non ause \578
ren levar ne exhigir delz privilegiatz ny exemps· \579 Item que los
homes et habitants de la ville de la mar \580 seran francs et quittes
de la dicha gabella de ·XII. d. per ll. \581 et de toutes causas et
mercancias que metran en la ciutat \582 d'Arle tant soulament
pagaran lo drech de la gabella loqual \583 los Arlatans pagon et non
aultre reservat toutes \584 aultras mercaderias que adurran d'aultra
part pagaram \585 ·XII. d. per ll.· **138** \586 Item que los Marseilhes
et las gens de la cieutat \587 de Marcelha ciotadans et non aultres
seran de \588 las-dichas gabellas francs et de contribuir en aquellas
de \589 toutes mercancias portadoyras per els a la present ciutat \590
d'Arle et que mettran en son terrador et destrech vendram \591 et
extrayran en quaynta manera que sia exceptat \592 de las eyminas
en lasquals pagaram et contribuiram \593 tant solament e de
mutaxat?· **139** \594 Item que tous ciotadans d'Arle que portaram et
adurram \595 mercancias en Arle quayntas e quallas sian dont que
\596 aquellas adugon et apporton et aquellos vengon a notissa \597
dels gabelliers que los-dichs gabelliers puecam des-dichs ciotadans

\598 e habitans d'Arle exhigir et ressebre sacrament si tallas \599
mercancias son sienas et si estranis ou forestiers ly an part· \600 En
aquellos on si sont de home forestier et al cal \601 los-dichs
ciotadans et habitans d'Arle non volian et recusarian \602 de jurar et
de sacrament prestar que las-dictas mercancias \603 si dejan extimar
et de las valors d'aquellas extimatx sian \604 tengus de pagar ·XII. d.
per ll. ainsins come si eron estraniers \605 et sus la-dicta peno· **140**
\606 Item que touta *personna* ciotadant on habitant d'Arle que \607
vendra mercancias quayntas que sian en Arle on en \608 son
terrador et destrech que sian de home estrani on que home \609
estrani ly aja part en aquellas que los-dichs ciotadans \610 et
habitans d'Arle incontenent vendudos las-dichas \611 mercancias
sian tengus de venir manifestar als gabelliers \612 aquella part aqual
los homes estranges aurian en aquellas \613 et per aquellas pagar
·XII. d. per ll. et sus las penos sus-dichas \614 et perdement de las
mercancias· Et de ·L. f. de cor. \615 declarant que d'enfre dous jours
on dejan manifestar \616 et revellar als gabelliers· \617 Adjoustant
que los gabelliers seran tengus exhigir los \618 arrayrages de las
dictas gabellas de dous en dous ans \619 comensant au premier jour
et si non von *seran* \620 passas los-dichs dos ans non porran exhigir
tals arrayrages \621 delz debtors d'aquellas et en cas que passas
lousd. six ans \622 lousd. gabelliers non auram exhigis lousd.
arrayrages pourrian \623 los-dichs gabelliers exhigir d'enfra six
meses passat lod. \624 temps· Exceptas des estrangiers desquals
exhigiram \625 quant pourran et si liouraram lasd. gabellas lo jour
\626 per lo pres de dix huit mille florins per lousd. six ans \627 a-l'
enquant et aultrament an plus offrent en aquellas \628 per lod.
temps· **141** \629 Item que toute *personne* que sera ressaupude en
\630 citadan d'Arle per los sen. consols que non fara \631 ne
acomplira son cieutadenage comme a promes et jurat \632 faire d'

enfra lo temps contengut als estatus et conventions \633 d'Arle so es de sieys mezes non mettra la terso part \634 de sos bens mobles en bens immobles que non obstant \635 lod. cieutadenage sera tengut pagar gabella dels \636 mercaderias que fara comme estrangier·

142 \637 Item que lod. comprador desd. gabellos sera tenu bailhar \638 a lad. universite la somme de six cens escus incontinent \639 et lesd. gabelles encarter dedans deux jours et donnar \640 ces fermances aultrement si dedans led. temps non vienon \641 les encarter et actendre les chouses susd. se retourneront \642 rean[...] aux despens dud. a-qui seront deliuvres·

Notes de transcription

[¹] Le -n du mot *ou* est très certainement un *n*. Le scribe distingue en effet, en général, les deux lettres. C'est pourquoi j'ai écrit *on* chaque fois qu'il n'y avait pas d'ambiguïté.

[²] Est-ce vraiment ce mot?

[³] Ici mot barré illisible.

[⁴] *dosdeniersdeblad*, rajouté en marge.

[⁵] Date incertaine.

[⁶] Ou *ancrels*, *avecels*.

[⁷] Ou *perrari*, *parrari*.

[⁸] *auroy* dans l'interligne.

[⁹] Transcription incertaine.

Notes linguistiques

[ⁱ] Le paragraphe qui suit est d'une écriture différente.

[ⁱⁱ] Suivent trois lignes en latin.